

Den 25. oktober 2017 kl. 09.00 holdt Qaasuitsup Kredsret offentlig retsmøde i retsbygningen i Qaanaaq retssal.

Kredsdommer Eleonora Steenholdt Mørch behandlede sagen.

Gedion Eipe og Rasmus Avike var domsmænd.

Jens Møller var tolk.

Reglerne i retsplejelovens § 42 og § 52, stk. 2 er overholdt.

Rettens nr. 272/2017

Politiets nr. 5518-97431-00558-16

Anklagemyndigheden

mod

T/U

cpr-nummer [...]

[...]

T/U forklarede på grønlandsk blandt andet:

Ulloq taanna eqqaamasaraqfiginngilaa putoqqasimagami. Naluaa suna imersimanerlugu. Tamatuma nalaani Qaanaami najugaqarpoq. I kinaasoq nalunngilaa siornatigut qaaqusaagaangami pulaartaramiuk. Qaanaami taamani najugaqarnermi nalaani I-p angerlarsimaffiata qanittuani najugaqanngilaq.

Iterpoq ullaakkut I eqqamini sinittoq. Aniniaraluarami skooqannginnami anisinnaannginnami najani sianerfigigingamiuk skoossaminik pajummani aatsaat anivoq. I-p namminerlu akunnerminni aaqqiangiinngissuteqarsimanngillat.

Iterami I-lu tutillutik I-p nammineq oqaluttuussimavaa susoqarsimanersoq. Iterami I-p utoqqatserfigisimavaa unnerluutigineqartoq kamatsissimangamiuk. Iteqqaarpiarami paasinngilaa I ajoqusersimanersoq. I oqanngilaq qanoq pisoqarsimaneranik, aamma oqaaseqanngilaq qanoq nammineq tassunga illumut isersimanerluni, tassanimi najugaqartuunngilaq. Ullaakkut 30. septemberimi imerluni aallartikkami ulloq tamaat baajanik viinninillu imerpoq. Isersimaqataasinnaasut kikkunersut eqqaamanngilai, ullaakkulli imilerami I takunngilaa ullorlu tamaat takunagu eqqaamasaarunissami tungaanut, iterpoq eqqaminiittoq. Aallaqqaammut paasinngilaa ajoqusersimanersoq, kinguninnguatigut paasivaa pisussinnaanngitsoq. I aapparinngilaa. Erseqqissaatigaa pisoq september 30-ani pisimassasoq aqaguani oktober aallaqqaataani iterami.

Dansk:

Han husker ikke noget fra den dag, da han har været beruset. Han ved ikke, hvad han havde drukket. På det tidspunkt boede han i Qaanaaq. Han ved hvem V er, tidligere kom han nemlig og besøgte vedkommende, når han blev inviteret. Dengang han boede i Qaanaaq, boede han ikke i nærheden af der hvor V bor.

Da han vågnede om morgen, sov V ved siden af ham. Han ville ellers gå, men det kunne han ikke, da han havde ingen sko, så han ringede til sin søster, der kom med et par sko, først der gik han. Der har været ingen uoverensstemmelser mellem ham og V.

Da han vågnede liggende ved siden af V, fortalte V selv hvad der var foregået. Da han vågnede, undskyldte V, at hun havde provokeret tiltalte. Lige da han vågnede havde han ikke erfaret, at V var blevet skadet. V fortalte ikke, havde der var foregået, og sagde ikke noget om, hvordan tiltalte var kommet ind i det hus, for han boede der ikke. Da han begyndte at drikke den 30. september om morgenen, drak han øl og vin dagen lang. Han kan ikke huske, hvem der kunne havde været til stede, og han så ikke noget til V, da han begyndte at drikke fra morgenstunden til resten af dagen indtil han blackout, da han vågnede, lå hun ved siden af ham. Til at begynde med, så fandt han ikke ud af, at hun var blevet skadet, lige umiddelbart efter fandt han ud, at hun ikke kunne gå. V er ikke hans kæreste. Han gjorde opmærksom på, at episoden måtte være sket den 30. september, fordi han vågnede på den 1. oktober.

[...]

V/I forklarede på grønlandsk blandt andet:

Taamani U putoqqalluni isermat nuannarinagu oqaluuppaa putumalluni isertassanngitsoq. Taama oqaluukkamiuk U-p uppisippaa seequatalu ataatigut isummittalerlugulu. Eqqaamanngilaa U qassip eqqaani illuminut isernersoq. Eqqaamanngilaa qanoq amerlatigisunik isummittarneqarnerluni aamma anniarnermut. Pisoq illup iluani inimi pivoq. Taamatut pineqariarami anilluni qimaaniariaraluarpoq, silamulli pingami pisussinnaanani paasivaa. U nalunngisarivaa kinaanersoq. U aneqqungamiuk akineqarpoq najami putoqqalluni angerlaqqunngimmani tassunga aqusaarluni. Silataani pisussinnaanngimmat U-p I tigoriarlugu illumut eqqullugu siniffimmut innartippaa. Anniarluni nikissinnaannginnami pisussinnaannginnamilu sininneq ajuleqqavoq, aqaguani quiartorsinnaannginnamiluunniit iterami panini angajulleq sianerfigivaa nipaallisaatinik pajoqqulluni quiartorniassangami.

U najaminut skuunik pajoqqoriarluni pajummani najani aneqatigalugu ingerlavoq. Eqqaamanngilaa qassip eqqaani najaa isernersoq, kisianni ullaakkuuvoq. Nammineq tamatuma nalaani annikitsumik imersimavoq.

Aperineqarluni U-lu arlaatigut aaqqiangiinngissuteqarsimanersut akivoq taamaallaat aneqquinnarsimallugu putoqqammat.

Pisoq sioqqullugu siusinnerusukkut U takusimanerlugu aperineqarami akivoq takusimagunarnagu. Pisup kingorna sivirusumik U takusimanngilaa aamma pisoq sioqqullugu takunngilaa.

Aperineqarluni qanoq nalunnginneraa najaminut angerlassanngitsoq akivoq, U nammineq taamatut oqarsimasoq. Aamma naluaa U iserami skooqarsimanersoq.

Imminut ikiorsinnaannginnami U-p taakani sininnissaa akueriinnarpaa. Panimi pajukkaluarmani anniarnermut nipaallisaatit iluaqutaanngillat. Taamatut pineqarami ulloq taanna nakorsap siullermik misissorpaa assilineqarlunilu, kingusinnerusukkut aamma misissorneqarami aamma assilitippoq. Kingorna paasivaa niutigut napsimalluni. Kingullermik assilineqarami eqqaamalluanngilaa qanga tamanna pinersoq. Taamani pisussinnaannginnami ajaappiaqartitaavoq.

Aperineqarluni niutigut napsimanera isimmittaanerup kinguneranik pisimanersoq akivoq, oqartussaasimagaluarluni tukertaaraani isimmittartinnani, tassa kukkulluni oqarsimagami isimmittaraani. Pisoq unnukkut pimmat aqaguani aatsaat nakorsiarpoq.

Nakorsap nalunaarusaani ullut pineqartut unnerluussummi ullormit allaanerummata apersorneqarluni oqarpoq, eqqaamallugu septemberip naanerani taamatut pineqarunarnani

aamma ullua eqqaamanginnamiuk. Ataasiaannaavilluni U-mik persuttarneqarpoq. Kisianni eqqaamasaminik september naaneraniunngilaq. Taamatut pineqareersoq politiit sapaatip akunnerata missaa qaangiuttoq nammineerlutik ornigummata aatsaat U unnerluutigivaa.

Eqqaamalluunngilaa ulloq september 30-ani taamatut pineqarsimalluni nakorsap nalunaarusiaa malillugu september 24-ani aqaguani nakorsiarsimagami.

U pisuutinneqassangaluarpat eqqaamalluunngilaa politiinit nassuiaanneqarsimanerluni anniaateqarsimanerminut taarsiiffigineqarnissaminut pisinnaatitaaffeqarluni.

Piomasaqarniarnerluni aperineqarluni akivoq tamanna iluamik akisinnaanagu nalornigami.

Massakkut qanoq innerluni aperineqarami akivoq, alumni tungaatigut ippingisaqartarluni.

Nakorsap nalunaarusiaa malillugu taamatut pineqarnerminiit qaammatit pingasut missaata tungaanut tusiattarsinnaanersoq aperineqarami oqarpoq, tamatuma missaani tusiassimalluni.

Siusinaartumik sulisinnaajunnaarnersiuteqarami isertitaminik annaasaqanngilaq. Amma pigisaminik annaasaqanngilaq. Sanamut suliaritikkiartorsimannngilaq niuata napinera nammineq mamissimavoq.

Dansk:

Dengang da T kom beruset, sagde hun til ham, at han ikke måtte komme, når han er beruset. Da hun sagde det, så blev hun væltet af T, hvorefter han begyndte at sparke hende lige under knæet. Hun kunne ikke huske, hvad tid T kom ind i hendes hus. Hun kunne ikke huske, hvor mange spark hun fik tildelt, også fordi hun havde så mange smerter. Episoden skete indendørs inde i stuen. Da hun fik den behandling gik hun ud for flygte, men fandt ud af, at hun ikke kunne gå. Hun kender T. Da hun bad T om at gå, fik hun det svar, at han ikke måtte komme hjem for søsteren når han var beruset, og det var derfor han kom forbi. Eftersom hun ikke kunne gå udenfor, så fik T fat i hende og fik hende ind i huset og lagde hende på sengen. Hun kunne hverken røre sig eller gå af smerte, så hun kunne ikke sove. Dagen efter kunne hun ikke komme ud på toilettet for at lade vandet, så hun ringede til sin ældste datter så hun kunne komme med noget smertestillende, så hun kunne komme ud og lade vandet.

T ringede til sin søster efter et par sko, og da hun kom med dem, gik de sammen. Hun kunne ikke huske, hvad tid søsteren kom, men det var om morgenen. Omkring det tidspunkt havde hun selv drukket ganske lidt.

Forespurgt om hun og T havde uoverensstemmelser, svarede hun, at det eneste hun sagde var, at han skulle gå, fordi han var beruset.

Forespurgt om hun forud for episoden havde set T, svarede hun, at hun vist ikke havde set ham. Efter episoden så hun ikke T i lang tid, og forud for episoden så hun ham ikke.

Forespurgt om, hvordan hun vidste, at han ikke måtte komme hjem for søsteren, svarede hun, at T selv havde sagt det. Og hun ved heller ikke, om T havde haft sko på, da han kom ind.

Da hun ikke kunne hjælpe sig selv, så havde hun bare accepteret, at T kunne sove der. Datteren kom ellers med smertestillende piller, men disse virkede ikke. Den dag episoden skete, blev hun undersøgt af en læge og fik taget røntgen, og senere da hun blev undersøgt igen, tog man igen røntgen. Senere fandt hun ud af, at hendes ben var brækket. Sidste der blev taget røntgen, kan hun ikke huske, hvornår det var. Dengang kunne hun ikke gå, så hun fik et par krykker.

Forespurgt om det brækkede ben var sket som følge af de spark, hun fik, svarede hun, at hun skulle have sagt, at hun blev trampet og ikke sparket, hun var ved en fejl kommet til at sige, at hun var blevet sparket. Da episoden skete om aftenen, konsulterede hun en læge først dagen efter.

Da lægeattestens datoer stemmer ikke overens med anklageskriftens datoer, forespurgt forklarede hun, at hun kunne huske, at hun blev behandlet på den måde sidst i september, og kunne ikke huske datoen. Hun blev udsat for vold af T kun 1 gang. Men så vidt hun kunne huske, var det ikke i slutningen af september. Det var først 1 uge efter hændelsen, da politiet selv kom, at hun der anmeldte T.

Hun kunne ikke rigtig huske, om der blev udøvet vold den 30. september, for ifølge lægeattesten konsulterede hun lægen dagen efter den 24. september.

Såfremt T blev kendt skyldig, så kan hun ikke huske, om politiet havde vejledt hende om hendes rettigheder til at få erstatning for svie- og smerte. Forespurgt om hun ønsker erstatning, svarede hun, at hun ikke kan svare på det, da hun er usikker.

Forespurgt om hvordan hun har det i dag, svarede hun, at hun har smerter omkring hælen ind imellem.

Ifølge lægeattesten ville hun halte i ca. 3 måneder som følge af episoden, der sagde hun, at hun haltede i ca. så lang tid.

Hun har ikke mistet indtægter, da hun er førtidspensionist. Og har heller ikke mistet noget af sine ejendele. Hun blev ikke sendt til Sana til operation, bruddet i benet havde helet af sig selv.

[...]

T/U supplerede til Personundersøgelsen på grønlandsk:

Isertitai Hjemmehjælper-itut ullumikkut allannguuteqarsimangillat.

Dansk: Hans indtægter som hjemmehjælper er uændrede den dag i dag.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 11.15.

Eleonora Steenholdt Mørch
Kredsdommer